

Jewish Languages in Historical Perspective

Edited by

Lily Kahn



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Contents

- Acknowledgements VII
Notes on the Contributors VIII

Introduction 1
Lily Kahn

PART 1

Jewish Languages and Sacred Texts

- 1 The Aramaic of the Zohar: The *Status Quaestionis* 9
Alinda Damsma
- 2 Translation of the Tanakh into Crimean Karaim: History, Manuscripts,
and Language 39
Henryk Jankowski

PART 2

Jewish Languages in Contact

- 3 Single-Script Mixed-Code Literary Sources from the Cairo Genizah and
Their Sociolinguistic Context 65
Meira Polliack
- 4 Yiddish in the Hungarian Setting 92
Szonja Ráhel Komoróczy

PART 3

Jewish Vernacular Traditions

- 5 Jewish Berber: A Brief Linguistic Sketch 111
Rachid Ridouane

- 6 Modern Judeo-Italian in the Light of Italian Dialectology and Jewish Interlinguistics through Three Case Studies: Judeo-Mantuan, Judeo-Venetian, and Judeo-Livornese 122
Maria Maddalena Colasuonno

PART 4

The Status of Jewish Languages in the Twenty-First Century

- 7 Mind the Gap! The Schism between Perceptions of the Yiddish Language and Yiddish Cultural Realities 159
Helen Beer
- 8 Ladino: Past and Present 170
Hilary Pomeroy

PART 5

Theoretical Approaches to Jewish Languages

- 9 Judeo-Arabic Language or Jewish Arabic Sociolect? Linguistic Terminology between Linguistics and Ideology 189
Esther-Miriam Wagner
- 10 Jewish Languages and Their Typology: Issues and Models 208
Frank Alvarez-Pereyre

- Index** 241